

● 日本語新锐研究文丛 ●

教育部基金项目

汉语新词日译研究



国際メディア背景における
中国語新語の日本語訳

吴侃 主编



大连理工大学出版社

● 日本語新鋭研究文丛 ●

教育部基金项目

汉语新词日译研究

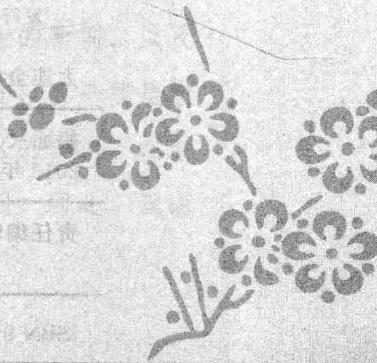


国際メディア背景における 中国語新語の日本語訳

吴侃 主编



大连理工大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

汉语新词日译研究 / 吴侃主编. — 大连: 大连理工大学出版社, 2013. 3
ISBN 978-7-5611-7560-6

I. ①汉… II. ①吴… III. ①汉语—新词语—日语—翻译—研究 IV. ①H136②H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 008327 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 传真: 0411-84701466 邮购: 0411-84703636

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 170mm×235mm	印张: 15	字数: 187 千字
2013 年 3 月第 1 版	2013 年 3 月第 1 次印刷	

责任编辑: 张 凡

责任校对: 王欢 徐双 杨波

封面设计: 波 朗

ISBN 978-7-5611-7560-6

定 价: 38.00 元

前言

汉语中不断产生大量新词，这些新词的日译问题，引起了我国的日语教育者及日本的汉语教育者、研究者的关注，不断有一些研究成果发表，包括一些汉日新词词典的出版。

总体来看，汉语新词日译的研究取得了很大进展，但尚缺少全面的调查和研究，甚至关于“新词”的认定之类的基本问题，尚缺少明确的定义，还有一些随意的和想当然的成分在内。国内及日本出版的几种汉日新词词典，对于推动汉日新词日译的研究起到了极大作用，但其编写也还存在未能完全遵照词汇学、辞书学的基本规律之处。此外，汉语新词在媒体（纸质媒体、电子媒体，包括词典）上的传播情况的调查研究，尚嫌不足。

从宏观角度看近几十年的汉语新词，随着社会的剧烈变动，形成了大量产生新词的三个高峰时期，即：伴随着中国革命的成功、新中国的成立产生的新词，“文革”期间产生的新词，以及改革开放后产生的新词。这些词中，除了新造词外，有一些是来自外语的借用词，还有一些来自我国的港澳台地区的单词。在考虑“日译”时，还牵涉到来自日语的日源性外来词。因此，汉语

新词的日译，呈现出较为复杂的情况。

本论文集收入的论文是对于汉语新词日译的探讨。包括一些基础问题，如新词的认定、汉语新词日译的基本原则，等等。还有关于汉语新词在国内及日本媒体上的渗透情况的调查和分析，还有一些相关的具体问题，如日源性外来词在汉语中使用的现状和对汉语的影响，等等。

本论文集的论文是完成教育部基金项目《国际传媒背景下的汉语新词日译研究》的前期研究的成果。希望能够为这一类研究起到抛砖引玉的作用。

编者

2013年1月

目 录

汉语新词日译中的几个基本问题·····	吴 侃	1
日本的汉语新词语传播现状与问题分析		
——以纸质媒介为中心·····	金玺罡	22
汉语新词·流行语的传播现状与问题分析		
——以日语电子媒介为中心·····	张 颖	47
汉语日源新词与原词的对比研究·····	刘志昱	74
国内汉语新词日译的现状与问题		
——以5部汉日新词词典为中心 ·····	王志军	106
汉语旧有词语的新义衍生与等效翻译		
——以“下岗”的日译为例·····	王志军	135
近年来日源汉语新词的渗透、变化及日译·····	王 莹	150
日源汉语新词与日语原词的对比研究·····	王 蓉	175
汉语新词日译探析·····	王淑平	202
有日文同形词的中文新词分析·····	唐学铭	218

汉语新词日译中的几个基本问题

吴 侃

〔摘要〕汉语新词日译的研究，首先要明确“新词”的认定。认定包括新词的“新”是指从什么时候算起，本文确定以未收入《现代汉语大词典》为标准。同时，不仅限于新词，“词”的认定需要该词在社会上得到普遍使用，本文确定以是否见诸全国性报纸为准。考虑新词的日译时，还要区分新词和流行语，流行语并不等同于新词。而且，从翻译角度说，流行语无需特别考虑其翻译，因为翻译和其他的词并无不同。新词分为外来的和本土产生的。外来的词不能自己翻译，必须从外语中寻找原词。其中进入汉语后意义发生变化的，要根据汉语中的意义翻译。本土形成的词首先要确定其词义，翻译时考虑日语中的类似表达方式，包括日语中已经形成的固定表达方式。

〔关键词〕汉语 新词 日译 定义 借用词

众所周知，翻译不是翻译词形，而是词义。通常，把握词义是根据词典。而《新词词典》之类本来就不多，而这些词典也不一定收入了所有的词，即我们要查找的词可能找不到。新词的翻译与其他一般词的翻译的不同首先在于准确把握词义的困难。

下面，就汉语新词日译的几个基本问题作一探讨。

1. 新词的认定

关于新词，日语中定义为“新しく造られ、または使われだ

したことば”^[1]，“新しく作られたり外国語から取り入れたりして、最近使われるようになった語”^[2]等。汉语中的定义如“新产生的词语”^[3]。日语辞书的定义指出了“新造的”和“新开始使用的”两个方面，而汉语辞书中只指出了“新产生”的词，而应该加上“旧词产生新义”的情况。例如“蜗居”一词，古典中就有这个词，字面意义是“狭小的住所”，用作自己家的谦词。现在使用的“蜗居”虽然与古文中的词字面意义相同，但不是自谦，而是指在房价高涨的情况下，不得已居住的“狭小的住所”。在古文中说“蜗居”时，说话者并未认为“狭小”，有时可能就是豪宅，而现在说“蜗居”时，实际在说“狭小”，且大多含有无奈、不满、自嘲等语气，二者已经完全不同。这类原有词的新的意义，也应该算作新词。日本辞书中的“新开始使用”则包含了这一方面的内容。

新词认定中最重要的是对“新”的认定，即从什么时候开始产生的词算“新”词。对此，迄今为止的研究中并无客观的界定。就汉语新词而言，大多似乎较模糊地以“改革开放”为一个时间节点考虑。而改革开放的开始已经过去了30余年，是否算“新”，大概也难以取得共识。认为从“21世纪”算起，也是一种考虑。教育部每年公布的《中国语言生活状况报告》，是从2005年开始的，虽然这并不意味着此前的不算新词，但如果以这一《报告》为准的话，则把2005年以后产生的算作新词，也是“一说”。因此，无论以哪一个时间点为标准确定“新词”，都缺少客观性。

[1] 広辞苑. 5版. 岩波書店, 1998 : 1376.

[2] スーパー大辞林3.0. 三省堂（电子版），2010.

[3] 现代汉语大词典. 上海辞书出版社（电子版），2007.

本文拟把是否已经收入《现代汉语大词典》作为判断标准。因为收入该词典的词，说明整个社会已经在广泛使用，大家已经不感到是新词，而这部最为广泛使用的词典中未收入的，则可以认为从整个社会看还是一个比较新的词。

明确了这一新词的标准后，还有一个相关联的问题，即首先词典的编写可能会有遗漏。遗漏的词当然不一定是新词。此外，任何词典的编写都有其编写标准，包括收词标准，不符合标准的可能不被收入，但这也同样不意味着就是新词。如“洋泾浜”“帮倒忙”“土埋半截”等均属这类情况（这些词均未收入《现代汉语大词典》，但有的收入了一些《汉日词典》《汉英辞典》等）。只能在明确标准的前提下，个别地排除非新词的词。

此外，不仅限于新词，单词的认定，即认定它是否算是一个词，除了要看是否有固定的词形、词义外，还要看它是否在该语言社会得到广泛、普遍的使用^[4]。以日语的单词为例，单口相声《禁酒番屋》（禁酒哨卡）中讲道，因武士醉酒误事，大名下令禁酒。一名武士让商人送酒，在哨卡被发现，当被问到装在酒壶中的是什么时，商人随口撒谎说是“水ガステラ”。这里便产生了“水ガステラ”一词。这个词有其独特的词义，从词形上看，后半部浊音化，说明前后两部分结合紧密，作为一个词的程度较高。但是，这个词并未被看做一个词，任何词典都不会收入。原因就是它未得到普遍使用。

考虑汉语新词是否得到较为普遍的使用，问题还要复杂一些。我国地域辽阔，各地有一定的差异，而就新词而言，尤其一些新产生的概念、外来的概念等，可能在一些地方用得比较广泛，而另一些地方几乎未使用。此外，网上的信息流动性较大，

[4] 吴侃.日语词汇研究.上海外语教育出版社, 1999: 2.

很多新词可能首先见诸网络，但网上出现的东西往往缺少规范性，误用较多，以网络上的使用作为标准，也难保准确。因此，需要一个明确的、客观的标准，对此，以往的研究中均未提出。在此，可以把是否见诸全国性报纸作为一个基本标准。按理说应该再进一步考察在报纸上使用的频率，但报纸上只要是用了，就不会仅仅出现一次，可以作为一个客观的标准。当然也不排除使用频率不同的现象，但单词的使用频率本来就是不同样的。例如，“奥步”一词基本上在台湾地区使用，意为“陰険で辛らつなやり口”，在大陆的媒体上通常见不到，但在台湾举行大选时，竞选者攻击对方的手段五花八门，无所不用其极，该词也频繁见诸报端。一连几个月的时间，在报道这些内容时，《人民日报》会多次使用这个词。因此，虽然和有一些新词相比，“奥步”的使用频率相对低一些，也不能把它排除在新词之外。使用频率的高低本来就是一个相对的概念，如果不能制定一个明确的、客观的标准予以界定，则只是自说自话的主观性主张。

在进行新词研究和考虑新词认定时，我们有时会参考《新词词典》之类的工具书，这时，必须考虑辞书的编写原则及其收词上的特殊性。其原则和特殊性主要源于实用性，即词典的生命在于实用性，要让读者查到想要查找的词，为此而编入一些与新词研究中不尽一致的词。例如，通常为了避免为特定的公司、团体以及商品等做广告，词典不收专有名词。但这只是一个“约定俗成”的习惯，并非不可逾越的禁区。随着我国加入世贸组织，国际化进程的加快，我国不仅已经成为“世界工厂”，也成為了“世界市场”。街里到处可以见到“沃尔玛”（ウォルマート）、“家乐福”（カルフル）等外国公司名称，报上也经常能见到“高盛集团”（ゴールドマン・サックス・グループ）等名称，而走进超市和百货，可频繁见到“高露洁（牙膏、牙

刷)”(コルゲート)、“喜力(啤酒)”(ハイネケン)等商品名称。关于战争的报道中,我们也能见到“飞毛腿”(スカッド)、“爱国者”(パトリオット)、“战斧”(トマホーク)等导弹名称。从词典作为工具书的实用性的角度,即翻译角度看,这些都是读者需要的,反言之,不编入这些内容,则词典的实用性要大打折扣,而作为新词研究的一环,我们通常不去研究这些词。这可以看做是辞书类的一个特殊性。

此外,同样出于实用性的考虑,有一些并非很新的词也可能收入辞典。例如,“愿景”一词,虽然新版的《现代汉语词典》已经收入,但也不排除编入新的《汉语新词词典》的可能性。

“皮草”一词很早就有,词典也收入了,但原来基本上只在广东地区使用。近年在全国范围内得到普遍使用,作为讲究实用性的工具书,也不排除把它编入新词词典。

以未收入《现代汉语大词典》为判断新词的标准,还牵涉一个问题,即所谓“文革词汇”的问题。宏观看来,近几十年汉语新词的产生经历了三个高峰,即伴随着中国革命成功和新中国成立产生的新词、“文革”时代的大量新词以及改革开放后的新词。其中,新中国成立后产生的词已经成为普通词汇。但“文革”词汇基本上也未收入一般词典。“文革”时辞书编写处于停滞状态,这些词未能及时编入词典,而现在因为属于“上一个时代”的词,今后也不大可能编入词典。而这部分词现在仍然使用,尚未丧失生命力。下面的例子均取自近年的报纸,例1是谈到“文革”时的内容的用例,例2是与“文革”无关的现在的用法,例3是出现在台湾地区的报纸的用法,这类用法一般用于表达夸张、幽默、讽刺等语气。例如:

例1: 她一日不去“一片红”, 父亲就一天不得安宁, 就要在单位挨批斗, 莫须有的罪名是“拖后腿”。“走资派”的女儿也不好当啊!^[5]

例2: 她说得振振有词, 还把一件衣服的问题上纲上线, 我不禁哭笑不得。^[6]

例3: 民进党如果不谨言慎行, 弄清自己的政策目标, 继续轻 易诉诸国安至上, 乃至政治挂帅的传统逻辑, 我们几乎可以断言, 四年后的经济选民仍然会继续认定民进党“执政信赖感不足”, “缺乏处理两岸事务的能力”。^[7]

这类词在新词中不占有核心地位, 但也不能排除在外, 姑且看作新词中的一个特殊部分。

新词中还有一部分所谓的“复活词”。新中国成立后, “衙门、区公所”等基本上不再使用, “老爷、太太、少爷、小姐”等, 除“太太”尚有部分使用外, 基本上听不到了。只有用于谴责语气的用法, 如“没有改造好的资产阶级少爷、小姐”、“千万不要得罪了那位老爷”, 等等。但这些词中有一部分重新“复活”了, 典型的有“碰瓷”。原为旧时故意把假古董瓷器等碰在马车上, 以此进行讹诈的行为, 现在用于故意撞汽车进行讹诈, 可译作“当たり屋行為、当たり屋詐欺”等。这类词中, 未收入《现代汉语大词典》的也应该看作新词。“保险公司”等也属于这类词。

[5] 梅心丽. 杨婷扫描. 新民晚报, 2000.3.10.

[6] 朱军. 我的零点时刻(2). 新民晚报, 2012.1.3.

[7] 郭正亮. 民进党“国安”挂帅还要多久. 台湾苹果日报, 2012.2.22.

2. 新词和流行语

与新词相关的还有流行语的问题，有些文章、包括研究论文中有时出现混淆二者的现象。也有些一般性文章中干脆统称为“热词”，但“热词”并非学术术语，是一个较接近于“流行语”的词。流行语是在某一时间中使用频率特别高的词，流行语不一定是新词，而且也不一定是一个“词”，可以是词组乃至句子^[8]。例如“躲猫猫”一词就是一个流行语，虽然教育部公布的新词中收入了这个词，仍然并非新词。作为流行语的“躲猫猫”说的是一名盗伐林木的嫌疑人，在拘留所中受伤，送到医院数日后死亡，警察官方发表的说法是在拘留所中与其他嫌疑人做“躲猫猫”游戏，撞在墙上受伤。一时网络上、媒体上大为流行，被用作“撒谎”的例子。但“躲猫猫”并无新义，仍然是原来的词义，只是用作真正的游戏还是用于撒谎的不同而已（当然此事事实如何，不是本文要探讨的问题）。之所以要把新词和流行语区分开来，主要是考虑翻译时流行语无需特别考虑。例如，“躲猫猫”仍然可译成“隠れん坊、鬼ごっこ”，与其他情况的翻译并无不同。一时大为流行的“我爸是李刚”不是一个单词，而是一个句子。日本媒体的报道中可见到“おれの親父は李剛だ”和“おれの親父は実力者だ”两种翻译。前者是直译，而后者是考虑到了日本读者容易理解而做出的翻译。均与新词的翻译不具共性。

还有一部分词完全是媒体自造、主要用于报道某些商品物价异常上涨时。如“姜你军”“蒜你狠”，等等。例如：

例4：继“蒜你狠”“豆你玩”成为街头热词后，代指中药材价格飞涨的“药你命”也火速流行^[9]。

[8] 吴侃.日语词汇研究.上海外语教育出版社, 1999: 154.

[9] “高药价”不是问题 关键是要高得透明.新闻晚报, 2011.1.26.

还有的报纸文章中提到了：

例5：豆你玩，蒜你狠，苹什么，油你涨，煤超疯，糖高宗，
绵里针，玉米疯^[10]

但这些说法一般人基本上不用，也就是说并未流行，因此连流行语都算不上，只能看做一种利用了同音的文字游戏。这类词的翻译只能取其意义，译作“ショウガ（ニンニク、大豆、リンゴ……）の異常な値上げ”等。

3. 外来的词和本土产生的词

新词从其来源看可以分为外来的词和本土产生的词。之所以要作此区分，是因为这两类词在翻译上有很大的不同。

外来的词，包括从外语翻译而成的词和为了表达外来的概念而在国内创造的词，其翻译上最重要的一点是要从外语中寻找该词，予以还原，而绝对不能自己“翻译”。例如：

例6：垃圾食品/*a ごみ食品 b ジャンク・フード

“垃圾食品”译作a，会令人摸不着头脑，“ごみ”是不能食用的，最大限度善意地解释，也只能认为是通过回收、处理废弃物、制造出的可食用的东西。当然，这已经远离原意了。只有译作b才是正确的。这类“垃圾”译自英语的“junk”，大多可还原成“ジャンク”，当然在日语中有的也有其他说法。例如：

[10] 日用品疯涨 敢与房价争高低.新闻晚报，2010.12.28.

例7: 垃圾邮件/*a ごみメール b スパム・メール、ジャンク・メール、迷惑メール

例8: 垃圾债券/ジャンク・ボンド

此外，乐团名称经常使用的“フィル”源于德语，“爱好音乐”之意，中文通常表达为“爱乐”，日译时可以予以还原。例如：

例9: 纽约爱乐乐团/NYフィル

例10: 维也纳爱乐乐团/ウィーン・フィル

当然，中国的乐团取此名称时，除了作专有名词而照搬汉字的情况外，也可译作“フィル”。

下面是这类外来新词的例子：

例11: 轻轨（城铁・捷运）/（高架線）電車

小灵通/PHS

（手机）漫游/ローミング

漂游/ラフディング

冲浪浴/ジェットバス

泡泡浴/ジャグジー

攀岩/ロック・クライミング

度假村/リゾート村

对冲基金/ヘッジ・ファンド

快餐/ファースト・フード

传销/マルチ商法

礼仪小姐/コンパニオン

性骚扰/セクハラ、性的嫌がらせ

足球流氓/フーリガン

临终关怀/ターミナル・ケア

乱码/文字化け

零排放/ゼロ・エミッション

在考虑外来新词的翻译时，需要注意进入中文后词义发生变化的词。例如，“公共关系”，是英语“public relation”的翻译，在英语中意为“公司、企业、团体及个人等通过种种宣传以增进外界对其方针和目的的了解，并博得有利舆论的活动”^[11]（会社、企業、団体及び個人などが各種の宣伝を通して、外部にその方針や目的に対する理解を深めさせ、有利な世論を獲得する活動），在日语中简略为“PR”，意为“宣传”。而在中文中，简称“公关”，主要用于“接待”之意。中文中所说的“公关小姐”，译作日语是“接待嬢”。只有在用于“危机公关”（企业、团体等制定面临危机时将要采取的一系列措施，以便在发生危机时能够把企业等的损失和对其形象的影响控制在最小限度）之意时，与英语原文同义。这些外来新词当词义发生变化时，要予以注意，要按照变化后的意义翻译。大多数情况下意义不变，需要到外语中寻找这一说法。

[11] 陆谷孙.英汉大词典.2版.上海译文出版社, 2007.

外来新词中，还有很多来自日语的词。这些词翻译成日语一般没有问题。但也有个别词义发生变化的现象。例如，“萌”来自于日语的“萌え”，主要在日本动漫粉丝中使用。在日语中的原意为“対象への好意、恋慕、傾倒、執着、興奮等の感情を表す”，简言之是“非常喜欢”之意，而在中文中变成了“可爱”之意。翻译时当然要按照已经变化的、中文中的意义翻译，而不能还原为原来的“萌え”。例如：

例12：超萌伪娘/超かわいい女装コスプレ

例13：以泼妇角色出名的她，在新角色中即将卖萌。/あばずれ女役で有名な彼女は、新しい役でことさらにかわいらしく振舞うことになっている。

例14：（对于龙票）一种（观点）认为龙的形象“有点凶、不够萌”。/（干支記念竜年切手について、意見が分かれていて）一つの意見は、竜のイメージは、「ちょっと凶悪で、かわいくない」というものである。^[12]

还有个别因理解错误等，词义与日语不同的现象。例如，“乙男”一词来自于日语的“オトメン”，词形虽然有所变化，仍然可以看作来自日语的汉语新词。在日语中的原意为“乙女な心を持ちつつ、男らしさを兼ねそろえた（若い）男性（イケメン）。”而“百度百科”中的解释为“中国人心中，最好的，乃是‘甲等’，次一级，便是‘乙’。乙男，中等男人。他们曾经

[12] 齐义虎.从龙票是凶还是萌说起.北京晨报, 2012.1.12.